

## ПРОИЗХОД И ЗНАЧЕНИЕ НА ИЗРАЗА “ВЪЛК В ОВЧА КОЖА“

**Иво БРАТАНОВ**

Употребяваният в нашия език фразеологизъм **вълк в овча кожа** означава **лош човек, който прикрива злината си; скрит, лицемерен враг**. Използва се и лексикалният вариант **вълк в агнешка кожа**, образуван чрез замяна на компонента **овча** с компонента **агнешка**.

Изразът води началото си от Новия Завет, вж. “Пазете се от лъжливите пророци, които дохождат при вас в овча кожа, а отвътре са вълци грабители.” (Мат. 7: 15) С този стих специално са изобличени лъжепророците, от чиято пагубна дейност Господ Исус Христос предпазва вярващите (срв. също така Мат. 24: 4 – 5 и Марк. 13: 5). А ето защо лъжепророците са облечени в овча кожа. В древното еврейско общество, бедните хора, пророците и каещите се грешници обличат животински кожи. Например св. пророк Илия се облича с власеница, направена от овча или козя вълна (4 Царств. 1: 8), а св. Иоан Кръстител носи “дреха от камилска вълна и кожен пояс на кръста си” (Мат. 3: 4; Марк. 1: 6). Във власеница се обличат и лъжепророците (Зах. 13: 4). *Дрехата от овча кожа символизира невинност, благочестие и религиозно покорство*. Така лъжепророците, които в действителност са “вълци грабители” (Мат. 7: 15), лицемерно се представят за набожни и праведни хора. Ето как блаж. Теофилакт, архиепископ Охридски, тълкува Мат. 7: 15: “Еретиците обикновено са хитри и лицемерни; затова казва: *пазете се*. Те предлагат сладки думи и външно водят честен живот, а вътре или в сърцето им се скрива змия. Под *овча кожа* се разбира и онази кротост, с която се ползват някои лицемери затова, за да приласкаят и да измамат. Те се познават по своите плодове, т. е. по делата и по живота си. Макар и те

(за другите) временно да се скриват, но за внимателните винаги биват явни.”

Фразеологизмът **вълк в овча кожа** се среща и в други езици, например в руски (**волк в овечьей шкуре**), в немски (**Wolf im Schafspelz**), в английски (**a wolf in sheep's clothing**) и в румънски език (**lup îmbrăcat în piele de oaie**).

*В-к „Църковен вестник”, год. ХСІХ, бр. 3; С., 1-14 февруари 1998 г., с. 3.*